

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, номер 6 (ноябрь – декабрь) <https://mir-nauki.com/vol5-6.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/88PDMN617.pdf>

Статья опубликована 02.03.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Чуксина О.В. Совершенствование культуры профессиональной речи при обучении техническому переводу в авиационном вузе // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6

<https://mir-nauki.com/PDF/88PDMN617.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 378.1

Чуксина Оксана Владимировна

ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Россия, Москва

Факультет «Иностранных языков»

Доцент кафедры «Иностранных языков И-11»

Кандидат педагогических наук

E-mail: oxana76@bk.ru

Совершенствование культуры профессиональной речи при обучении техническому переводу в авиационном вузе

Аннотация. В данной статье рассматривается возможность совершенствования культуры профессиональной речи в ходе обучения техническому переводу. Использование языковых средств адекватно ситуации профессиональной коммуникации зависит от идиоматичности речи, то есть использования стандартных фраз, формул речевого этикета.

Кроме лингвистических знаний эффективность профессиональной межкультурной коммуникации зависит от фоновых знаний и тезаурусов коммуникантов. Даже если грамматика и вокабуляр адекватны, носитель языка переносит образцы дискурса с родного языка на иностранный. В статье делается акцент на формирование дискурсивной компетенции с учетом конкретной ситуации общения. Предлагается использование словарей лексической сочетаемости слов и обращение к текстам аналогичной тематики реального профессионального письменного дискурса в процессе перевода.

Обсуждается проблема буквального перевода многокомпонентных технических терминов, вызванного влиянием русскоязычной картины мира на выбор варианта перевода. Описывается воздействие социальных стереотипов на межкультурную коммуникацию и их проявление в виде речевых стереотипов, то есть повторяющихся конструкций в ситуациях профессионального общения. Подчеркивается необходимость изучения этих конструкций в ходе обучения переводческой деятельности.

Ключевые слова: перевод технических текстов; культура профессиональной речи; идиоматичность речи; дискурсивная компетенция; речевые стереотипы

В настоящее время цель курса иностранного языка в неязыковом вузе заключается в формировании межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции [5]. Достижение этой цели неразрывно связано с повышением уровня общей культуры, культуры общения и культуры речи в процессе выполнения технического перевода на уроках иностранного языка и в ходе будущих межкультурных контактов в разных сферах профессиональной коммуникации.

Как известно, эффективная межкультурная коммуникация предусматривает понимание иного образа мысли, способов решения деловых проблем, а также владение культурой речи. Культуру профессиональной речи мы понимаем как употребление языковых средств адекватно ситуации профессиональной коммуникации. Безусловно, для профессиональной речи особое значение имеет правильность, логичность и содержательность речи. К правильности профессиональной письменной речи предъявляются высокие требования. С одной стороны, правильность профессиональной речи означает соответствие литературной норме. С другой стороны, правильность речи связана со стилевой адекватностью речи, то есть соответствием использованных языковых средств ситуации общения.

Совершенствование культуры речи, на наш взгляд, возможно в ходе обучения переводческой деятельности на уроках иностранного языка в техническом вузе. Достаточное внимание следует уделять идиоматичности профессиональной речи, то есть ее построению с учетом узуса, который трактуется как «социально одобряемая, приемлемая для общения реализация системы и нормы языка, проявляющаяся в естественном общении» [1, С. 37]. Идиоматичность профессиональной речи достигается за счет употребления готовых устойчивых словосочетаний, формул речевого этикета, а также фразеологизмов и фразовых глаголов. Представляется логичным выделить эти клише на основе сплошной выборки профессиональных текстов и организовать учебную деятельность по овладению этими фразами. Например, в ситуации заключения контракта на поставку оборудования традиционно используются фразы:

- in accordance with the terms of the contract – по условиям контракта;
- under the contract – в рамках контракта;
- contract for the supply of – контракт на поставку.

При изучении фраз следует обратить внимание на лексическую сочетаемость и на различие в использовании предлогов в английском и русском языке. Буквальный перевод предлогов, прежде всего, нарушает идиоматичность текста перевода.

Очевидно, что студенты должны обладать достаточными лингвистическими знаниями, обеспечивающими нормативное употребление языка в профессиональной коммуникации. Кроме лингвистических знаний эффективность профессиональной межкультурной коммуникации зависит от фоновых знаний и тезаурусов коммуникантов. Действительно, из-за различий в тезаурусах и субъективности жизненного опыта понимание не бывает абсолютным, теряются личные оттенки.

Носителям того или иного языка характерны особые общие и языковые картины мира, в связи с тем, что грамматический строй языка навязывает определенный способ описания окружающей действительности. Способ описания действительности народом, говорящим на данном языке есть языковое сознание, носителем которого являются как люди, так и сам язык. Общая и языковая картины мира отражаются в тезаурусе личности. Через тезаурус может быть описано содержание индивидуального языкового сознания. Тезаурус, по мнению Т. М. Дридзе, представляет собой открытую подвижную систему знаний, хранящуюся в памяти индивида и организованную по принципу от общего к частному внутри определенной сферы употребления. Тезаурус носителя языка формируется его коммуникативным окружением. Важно, что в тезаурусе, как и в естественном языке, отражающем социальную дифференциацию общества, есть нечто общезначимое для всех носителей данного языка (определенный набор значений языковых элементов и норм конструирования языковых высказываний) и нечто в высшей степени дифференцированное [2]. Можно предположить, что обучение есть процесс переструктурирования тезаурусов. Новые знания включаются в структуру уже имеющихся

знаний. Этот процесс сопровождается возникновением, осознанием и устранением противоречий, в результате исходный образ мира корректируется и обогащается.

В методике обучения иностранным языкам речь идет о языковом моделировании внеязыковой действительности в процессе речевой деятельности. Так, общая и языковая картины мира формируются в сознании языковой личности обучаемых. В ходе обучения иностранному языку сознание обучаемого претерпевает качественные изменения. Это связано с формированием новых знаний об изучаемом и родном языке, о различиях между ними. Иными словами, освоение иностранного языка сопровождается установлением связей между русскоязычной картиной мира и той новой картиной мира, которую несет в себе изучаемый язык. Языковое сознание при этом из монолингвального становится билингвальным. В этом случае билингв – это не просто человек, владеющий двумя языками, это личность, существующая одновременно в двух культурных пространствах, умеющая воспринимать мир с двух различных точек зрения.

Усваивая иностранный язык, человек как бы «трансформирует в свое сознание, в свой мир понятия из другого мира, другой культуры, таким образом, изучение иностранного языка сопровождается своеобразным раздвоением личности» [8, С. 49]. Следовательно, своеобразная перестройка мышления необходима в процессе овладения иностранным языком, поскольку обучаемый постигает иноязычную культуру, выраженную в языке, менталитет носителей языка.

Одной из важнейших проблем профессионального образования является нормативный аспект культуры речи. «Проблемы нормализации литературного языка как орудия культуры будущего специалиста включают в предмет своего рассмотрения: а) владение нормами устного и письменного литературного языка (правилами произношения и ударения технических терминов; словоупотребления, грамматики, стилистики технических терминов и терминологических словосочетаний; б) умение использовать терминологические средства языка в различных ситуациях общения» [3, С. 196].

В ходе обучения языку специальности происходит «процесс познания новой специализированной области знания на основе формирования тезауруса будущего специалиста». Основные этапы этого процесса:

1. Совместное со студентами определение на родном языке перечня терминов и с его терминологических сочетаний, активно используемых ими в параллельном процессе профессионального обучения.
2. Формирование и систематизация простейшего словаря, позволяющего соотнести русскоязычный термин иноязычным переводом через процесс раскрытия значения, анализа среды и условий его использования [6].

К второкурсникам наиболее эффективно применим подход обучения с вовлечением: помимо расширения тезауруса и тренировки произношения добавляются задачи на перевод и составление текстов отраслевой направленности [4].

В процессе обучения иностранного языка в авиационном вузе происходит формирование профессиональной терминосистемы у обучаемых, выявляются особенности авиационной терминологии в английском и русском языках и проводится анализ структурных особенностей авиационных терминов в русском и английском языках. При этом способы представления специальной лексики должны отражать особенности функционирования терминов в профессиональной коммуникации [10].

Как известно, правила построения англоязычного и русскоязычного дискурса различаются и зависят от конкретной ситуации профессионального общения. Если

дискурсивная иноязычная компетенция не сформирована, то студент строит сообщение на языке перевода с учетом дискурса родного языка. Обучаемые, как правило, полагаются на свой словарный запас, особенно при переводе терминов, состоящих из нескольких слов. Зная перевод каждого компонента составного термина, студенты предлагают свой буквальный перевод вместо общепринятого термина. При этом перевод слов и грамматических структур на основе родного языка создает буквальный перевод, который не только делает текст перевода не идиоматичным, но и может затруднить понимание. Задача преподавателя показать студентам наиболее используемые фразы для данной сферы употребления. Например:

- straight and level flight – прямолинейный горизонтальный полет;
- maiden flight – первый полет;
- eco-friendly features – экологичность;
- failure warning system – система аварийного отказа;
- fly-by-wire flight control system – электродистанционная система управления полетом.

В приведенных примерах перевод целой фразы не является суммой перевода компонентов, поэтому необходим достаточный профессиональный тезаурус, чтобы предложить точный перевод.

В поисках варианта перевода студенты обращаются к двуязычным словарям. Словари, как правило, приводят варианты синонимов и демонстрируют многообразие их употребления. Однако студентам сложно выбрать именно тот вариант, который чаще всего используется в конкретной ситуации из-за недостатка языковой практики и несформированности дискурсивной компетенции. Для этой цели лучше использовать словари лексической сочетаемости слов или рассматривать примеры текстов из реального профессионального дискурса для изучения употребления того или иного выражения в профессиональной сфере. Очевидно, что данный путь потребует больших затрат времени, но позволит студентам погрузиться в мир профессиональной коммуникации, совершенствовать культуру речи.

Формы официального общения специалистов, такие как доклад, сообщение, дискуссия, обсуждение, консультация входят в научный дискурс. Дискурс и текст являются речевыми произведениями и имеют устную и письменную форму. Различие между письменным и устным научным текстом лежит на уровне лексики и грамматики. В целом письменный текст более абстрактен, в нем больше номинализации. Устная же речь более фрагментарна, она содержит меньше подчинительных предложений и страдательных конструкций. Использование студентами грамматических конструкций, свойственных устной речи в письменном тексте является типичной стилистической ошибкой и приводит к непониманию текста перевода реципиентом.

Отличие дискурса заключается в том, что он реализуется в тексте, то есть включает в себя текст и обладает экстралингвистическими характеристиками. Дискурс связан с ситуацией общения и реализацией определенной коммуникативной цели. Экстралингвистический характер дискурса подчеркивается в определении Т. М. Дридзе: «дискурс – ситуативно обусловленная цепь (последовательность) речевых актов, или открытый и «извилистый» поток речи, способный менять свое русло в зависимости от множества субъективных и объективных факторов и значит непредсказуемый в содержательно-смысловом отношении» [2, С. 81]. Очевидно, что максимальное приближение текста перевода к профессиональному дискурсу является основной задачей переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

В настоящее время речь идет о появлении международного английского языка, который не является национальным. Этот новый международный английский имеет обедненный общий вокабуляр и синтаксис и может быть более понятен для людей, говорящих на том же языке, что и автор, чем для людей, для которых английский является родным языком. Неноситель английского языка часто переносит образцы дискурса с родного языка на английский язык, а также использует различные способы аргументации.

Благодаря идеям интеграции постепенно формируется общий кодекс хорошего тона. Однако для каждого общества характерны свои особые правила протекания общения, включающие этикет, речевую культуру. Заметим, что одним из моментов, сопутствующих межкультурной коммуникации является воздействие стереотипов. Восприятие с позиции родной культуры представляется объективным, поскольку существует некая национальная норма. Представители разных культур, хотя и пользуются одинаковыми понятиями, но вкладывают в них разный смысл, что и определяет особенности их поведения. Поэтому отличное от родного восприятие мира, так же, как и поведение кажется либо неправильным, либо странным. «Социальный стереотип – это схематичный, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие большой устойчивостью» [7, С. 138].

Социальный стереотип имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Положительным можно назвать возможность рассматривать стереотипы в виде своеобразной точки отсчета для изучения культуры, основой формирования первого впечатления. Следует учитывать, что реальный феномен не сводится полностью к существующему стереотипу. Отрицательной стороной стереотипов называют некоторую деформацию реального образа, вызванную схематичным отражением объекта с акцентом на одних качествах и игнорировании других. Поэтому «в процессе обучения рекомендуется моделировать реальные ситуации, возникающие при решении профессиональных задач. Особое внимание следует уделять анализу ситуаций конфликтов и неудач, возникающих в процессе профессиональной деятельности, путей их решения (преодоления) и избегания (недопущения), а также учитывать разницу менталитетов партнеров, реалии культуры взаимодействующих сторон» [9].

Стереотипы поведения проявляются в виде речевых стереотипов. За счет употребления речевых стереотипов достигается идиоматичность речи на иностранном языке. Речевыми стереотипами могут быть устойчиво повторяющиеся конструкции, используемые в процессе коммуникации как типичная реакция людей в ситуациях общения, а также разговорные формулы.

Таким образом, совершенствование культуры профессиональной речи происходит при обучении техническому переводу. Изучение языка специальности подразумевает не только овладение профессиональной терминологией, но и изучение речевых стереотипов, типичных разговорных формул, которые имеют универсальный характер и не значительно зависят от специализации, но делают речь более идиоматичной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гутнова З. Н. Методика обучения идиоматичной диалогической речи на продвинутом этапе обучения английскому языку. – Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000 – 209 с.
2. Дридзе Т. М. Язык и социальная психология. – М.: Высш. шк., 1980. – 224 с.
3. Новикова Т. А. Формирование профессиональной культуры речи // Омский научный вестник. 2013. – №3. – С. 194-198.
4. Олифиренко С. М. Методы изучения английского языка в техническом ВУЗе // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, №2 <http://mir-nauki.com/PDF/47PDMN217.pdf> (доступ свободный).
5. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – 32 с.
6. Сен Н. И. Формирование профессионального англоязычного тезауруса студентов-географов // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 6 <http://mir-nauki.com/PDF/38PDMN616.pdf>.
7. Синица Ю. А. Формирование социолингвистической компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению студентов неязыковых вузов. – Дис. ... канд. пед. наук, М. 2000. – 237 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
9. Трофименко М. П. Возможности дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» в процессе профессиональной подготовки в высших учебных заведениях (на примере уровня магистратуры) // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 1 <http://mir-nauki.com/PDF/59PDMN117.pdf>.
10. Чуксина О. В., Яновская Г. С. Методические условия обучения профессиональной авиационной терминологической лексике // Электронный журнал «Труды МАИ» – М.: МАИ, 2014. – вып. №72 http://www.mai.ru/projects/mai_works/index.htm.

Chuksina Oksana Vladimirovna

Moscow aviation institute (national research university), Russia, Moscow
E-mail: oxana76@bk.ru

Improving culture of professional speech while teaching technical translation in aviation institute

Abstract. This article considers the ways to improve the culture of professional communication while translating technical texts from English into Russian. The choice of vocabulary and grammar structures should be appropriate to the situation of professional communication. It characterizes the idiomatics of speech that is the use of clichés, formulas of speech etiquette. Effectiveness of professional intercultural communication depends on the background knowledge and thesauri of communicants as well as their linguistic knowledge.

The students may use adequate grammar and vocabulary but they tend to transfer the samples of the discourse from the native language. The discursive competence includes skills that help to create and understand different types of texts, taking into account the specific situation of communication. It is suggested to use collocation dictionaries and to find the appropriate phrases in the texts from real professional discourse. The problem of literal translation of multicomponent terms is discussed in the article. It demonstrates the influence of the Russian world picture on the choice of the equivalent.

Speech stereotypes as constructions, speech formulas for expressing the typical reaction of people in situations of professional communication are described in the article. Students are recommended to study these structures while learning foreign language in the university.

Keywords: the culture of professional communication; translating technical texts; idiomatic speech; the discursive competence; speech stereotypes